

# Yehudi Menuhin

Beethoven  
Violin Concerto & Romances

Wilhelm Furtwängler



*TESTAMENT*



MONO

ADD



SBT 1109

TESTAMENT  
SBT · 1109TESTAMENT  
SBT · 1109

## Yehudi Menuhin

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

### Violin Concerto in D major, Op.61\*

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | I. Allegro ma non troppo (Cadenza: Kreisler) | 24.02 |
| 2 | II. Larghetto                                | 10.52 |
| 3 | III. Rondo (Allegro) (Cadenza: Kreisler)     | 10.04 |

Recorded: 28 & 29 August 1947, Kunsthau, Lucerne  
Producer: Walter Legge; Engineer: Unknown  
2ZA 31-41; DB 6574-78 & DBS 6579

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 4 | Romance No.1 in G major, Op.40 <sup>†</sup> | 7.36 |
| 5 | Romance No.2 in F major, Op.50 <sup>†</sup> | 9.38 |

Recorded: 9 April 1953, Kingsway Hall, London  
Producers: Lawrence Collingwood & David Bicknell; Engineer: Douglas Larter  
2XEA 450; ALP 1135

Yehudi Menuhin, violin

62.31

1–3 Lucerne Festival Orchestra

4 & 5 Philharmonia Orchestra

conducted by Wilhelm Furtwängler

YEHUDI MENUHIN  
BeethovenYEHUDI MENUHIN  
Beethoven

SBT 1109





# Yehudi Menuhin

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

## Violin Concerto in D major, Op.61\*

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | I. Allegro ma non troppo (Cadenza: Kreisler) | 24.02 |
| 2 | II. Larghetto                                | 10.52 |
| 3 | III. Rondo (Allegro) (Cadenza: Kreisler)     | 10.04 |

Recorded: 28 & 29 August 1947, Kunsthaus, Lucerne  
Producer: Walter Legge; Engineer: Unknown  
2ZA 31-41; DB 6574-78 & DBS 6579

- |   |                                 |      |
|---|---------------------------------|------|
| 4 | Romance No.1 in G major, Op.40† | 7.36 |
| 5 | Romance No.2 in F major, Op.50† | 9.38 |

Recorded: 9 April 1953, Kingsway Hall, London  
Producers: Lawrance Collingwood & David Bicknell; Engineer: Douglas Larter  
2XEA 450; ALP 1135

Yehudi Menuhin, violin

62.31

1-3 Lucerne Festival Orchestra

4 & 5 Philharmonia Orchestra

conducted by Wilhelm Furtwängler

© \*1948 & †1954 The copyright in these sound recordings is owned by EMI Records Ltd.

This compilation & digital remastering © 1997 Testament. © Testament, 1997

Digitally remastered at Abbey Road Studios by Paul Baily

Executive producer: Stewart Brown

Documentation & booklet editing: Ken Jagger

Issued under licence from EMI Records Ltd.

MONO/ADD



Yehudi Menuhin

At the beginning of 1940, Yehudi Menuhin could already look back at an impressive list of his own recordings, although he was still only 24-years-old. There were concertos by Bach, Bruch, Dvořák, Elgar, Mendelssohn, Mozart, Paganini and Schumann; the first ever complete version of the Bach Sonatas and Partitas; several other substantial works with orchestra or piano, and a great many short encore pieces. Yet he had not as yet tackled on record two peaks of the violin repertoire – the concertos of Beethoven and Brahms – and he was anxious to do so. Conditions were not propitious. In America, the Victor company was still recovering from the Great Depression and was not willing to fund large-scale recordings with Menuhin, particularly as it was just about to record the Beethoven with Jascha Heifetz and Arturo Toscanini. And with war enveloping Europe there was no immediate prospect of making records in London or Paris.

So it was that Moshe Menuhin, Yehudi's father and, in effect, business manager, wrote to The Gramophone Company in London to say that his son was making a tour of Australia later that year, and, with very happy memories of working with Sir Bernard Heinze and the Melbourne Symphony Orchestra some five years earlier, wanted to record the Beethoven and Brahms concertos in Australia and to do a re-make of the 1932 recording of Lalo's *Symphonie espagnole* which he now found to be unsatisfactory. Mr Donner, the manager of the Australian branch of The Gramophone Company, was doubtful whether they had the technical resources to manage such a big project, or whether any Australian orchestra was quite good enough to feature on HMV's top-price red label. A compromise was reached with the Menuhins. Yehudi recorded Wieniawski's First Violin Concerto in Sydney, with Heinze and the ABC Symphony Orchestra, and he undertook two sonata recordings, Beethoven's Op.12 No.3 and Brahms's Third Sonata, with his sister Hephzibah. The Australians' fears were realised: the concerto recording had to be scrapped, and the sonatas only got as far as being allotted catalogue numbers.

Apart from a 1940 recording of Brahms's First Sonata, Menuhin's only sessions before the liberation of Europe were in England during the spring of 1943, when, as the first important foreign musician to visit the UK for four years, he recorded Mozart's Fourth

Violin Concerto, with Malcolm Sargent and the Liverpool Philharmonic Orchestra, and some short pieces in London.

Wilhelm Furtwängler had remained in Germany during the Hitler regime. When the Nazis achieved power in 1933, the oppression of Jewish citizens in Germany became a reality, and in defiance of government policy Furtwängler invited three Jewish musicians, Artur Schnabel, Bronislaw Huberman and Menuhin, to play concertos with the Berlin Philharmonic. All three declined, but it was a gesture remembered by Menuhin when he re-visited France in 1945. There he was told how Furtwängler had helped Jewish musicians in many and various ways, and how the great conductor had defied the regime by declining to join the Nazi party and by refusing to conduct on the Berlin Philharmonic's propaganda tours of occupied countries.

Furtwängler's last concerts in Berlin were in January 1945. He was due to undertake engagements in Vienna and Switzerland when word reached him that he would be unwise to return to Germany, since the hierarchy was now turning against him with a vengeance, and his life was in danger. When the war ended, Furtwängler was staying in Switzerland, and he became the subject of hostility and suspicion because he had remained in Germany and had continued to perform under the Nazis. He was not allowed to conduct until cleared by a de-Nazification court in April 1947, to the chagrin of Walter Legge, who had met Furtwängler in Vienna early in 1946 and had made plans for him to record symphonies by Beethoven and Brahms with the Vienna Philharmonic in October of that year. He had even given him a recording contract in July 1946, probably to thwart the efforts of the English conductor Sidney Beer, who was making attempts to secure Furtwängler – and Richard Strauss – for the Decca label.

Menuhin's defence of Furtwängler won him opprobrium, particularly from the American Jewish community, but he reused to change his stance, and accepted a 1946 invitation from the US military authorities in Germany to play in Berlin. On that occasion he performed with the Berlin Philharmonic under Sergiu Celibidache, who had become their chief conductor.

In March 1947, Walter Legge wrote to Furtwängler in Switzerland, saying that efforts to get permission for him to record in Berlin or Vienna had been unavailing, and that he



proposed some recordings in Lucerne at the time of the festival there in late August. (Legge had made a successful recording of Brahms's Fourth Symphony with the Lucerne Festival Orchestra under Paul Kletzki in September 1946.) In June Furtwängler agreed to record the Beethoven Concerto with Menuhin, and in July Legge wrote to the conductor's Swiss agent, Walter Schulthess: 'I have invited Mr Menuhin and Dr Furtwängler to give their services for a charity concert at which they will do the works we are recording. Both Dr Furtwängler and Mr Menuhin are, however, insistent that this concert should be before the actual recordings take place'. However, this sequence of events was not possible, and sessions for the Beethoven Violin Concerto took place on the 28th and 29th August, with the Prelude to Wagner's *Lohengrin* being recorded on the 30th August, the day of the concert itself. By this time, Menuhin had played his first concert with Furtwängler, a performance of the Brahms Concerto with the Vienna Philharmonic in Salzburg on the 13th August, and when he returned to Berlin in September 1947, he played two performances of the Beethoven Concerto with the Berlin Philharmonic, this time with Furtwängler. Menuhin was deeply impressed by the great conductor, and was moved and uplifted by the experience of working with him.

The *Lohengrin* Prelude was not issued at the time (but is now available, with other unpublished Furtwängler recordings, on Testament), but the Beethoven Concerto was a great success, being released by HMV in March 1948. In America, HMV's affiliated company RCA were not impressed, however, and in June 1948 their representative, Constance Hope, wrote to HMV saying that it was not thought politically expedient to issue the set in the USA, and in fact it was never released on their label in any form.

A few years later, on 7th and 8th April 1953, Menuhin and Furtwängler re-recorded their performance of the Beethoven, this time with the Philharmonia Orchestra in Kingsway Hall, London. The arrival of tape and the long-playing record had made the older version technically obsolete, and apart from a few reissues on specialist labels it has been eclipsed by the later version until now. That it deserves a showing in its own right is confirmed by Menuhin himself, who once heard it broadcast without knowing or recognising the identity of the performers. As the work was played he reflected that he would dearly love to be able to realise the Beethoven Concerto in such a fashion, only to

be informed in an announcement at the end of the performance that he himself was the soloist.

In May 1952, Menuhin and Furtwängler recorded the Mendelssohn Violin Concerto in Berlin with the Berlin Philharmonic. A coupling was needed for this work to be issued on LP. And so on the 9th April 1953, the day after their re-recording of the Beethoven Concerto, Menuhin, Furtwängler and the Philharmonia met again to record the two Beethoven *Romances*. The last occasion on which violinist and conductor worked together was also at a recording session, in September 1953. Then, in EMI's Studio No.1 at Abbey Road, they addressed a very different work, Bartók's Second Violin Concerto.

© ALAN SANDERS, 1997

## MENUHIN & FURTWÄNGLER

Zu Beginn des Jahres 1940 konnte Yehudi Menuhin bereits auf eine beeindruckende Liste seiner eigenen Aufnahmen zurückblicken, obwohl er erst 24 Jahre alt war. Dazu zählten Konzerte von Bach, Bruch, Dvořák, Elgar, Mendelssohn, Mozart, Paganini und Schumann, die allererste vollständige Einspielung der Bach-Sonaten und -Partiten, mehrere andere umfangreiche Werke mit Orchester oder Klavier sowie eine große Anzahl kurzer Zugaben. Zwei der Höhepunkte des Geigenrepertoires hatte er jedoch noch nicht aufzunehmen versucht – die Konzerte von Beethoven und Brahms –, und es lag ihm viel daran, dies zu tun. Die Umstände waren nicht günstig. In den USA erholte sich die Plattengesellschaft Victor erst allmählich von der Weltwirtschaftskrise und war nicht bereit, Aufnahmen mit großer Besetzung mit Menuhin zu finanzieren, besonders nachdem sie unmittelbar davorstand, das Beethoven-Konzert mit Jascha Heifetz und Arturo Toscanini aufzunehmen. Und nachdem der Krieg in Europa sich ausweitete, bestand vorläufig keine Aussicht, Platten in London oder Paris aufzunehmen.

So kam es, daß Moshe Menuhin, Yehudis Vater und praktisch sein Manager, an The Gramophone Company in London mit der Mitteilung schrieb, daß sein Sohn später in jenem Jahr auf Australientournee gehen werde und, nachdem er sehr erfreuliche

Erinnerungen an die Zusammenarbeit mit Sir Bernard Heinze und dem Melbourne Symphony Orchestra vor fünf Jahren hätte, gerne die Beethoven- und Brahms-Konzerte in Australien aufnehmen sowie ein Remake der Aufnahme aus dem Jahr 1932 von Lalos *Symphonie espagnole* machen würde, da er diese nun für unzulänglich hielt. Mr. Donner, der Manager der australischen Zweigstelle der Gramophone Company, bezweifelte, daß sie über die technischen Mittel verfügten, um ein derart großes Projekt bewältigen zu können, und daß irgendein australisches Orchester wirklich gut genug wäre, auf HMVs rotem Label herauszukommen. Man einigte sich auf einen Kompromiß mit den Menuhins. Yehudi nahm in Sydney mit Heinze und dem ABC Symphony Orchestra das erste Violinkonzert von Wieniawski auf, und er spielte zwei Sonaten – Beethovens op. 12, Nr. 3 und Brahms' dritte Sonate – mit seiner Schwester Hephzibah ein. Die Befürchtungen der Australier bewahrheiteten sich: Die Konzertaufnahme erwies sich als unbrauchbar, und die Sonaten kamen nur soweit, daß ihnen Katalognummern zugeteilt wurden.

Menuhins einzige Aufnahmesitzungen vor der Befreiung Europas, abgesehen von einer Aufnahme der ersten Brahms-Sonate im Jahre 1940, fanden in England im Frühjahr 1943 statt, als er als erster bedeutender ausländischer Musiker, der England seit vier Jahren besuchte, in London Mozarts viertes Violinkonzert – mit Malcolm Sargent und dem Liverpool Philharmonic Orchestra – sowie ein paar kurze Stücke aufnahm.

Wilhelm Furtwängler war während des Hitler-Regimes in Deutschland geblieben. Als die Nationalsozialisten 1933 an die Macht kamen, wurde die Unterdrückung jüdischer Staatsbürger in Deutschland zur Realität, und der Regierungspolitik zum Trotz lud Furtwängler drei jüdische Musiker – Artur Schnabel, Bronislaw Huberman und Menuhin – ein, Konzerte mit den Berliner Philharmonikern zu geben. Alle drei lehnten ab, doch Menuhin erinnerte sich an die Geste, als er Frankreich 1945 wieder besuchte. Dort erzählte man ihm, daß Furtwängler jüdischen Musikern auf viele verschiedene Arten geholfen hatte und daß der große Dirigent sich dem Regime widersetzt hatte, indem er es ablehnte, der Partei beizutreten, und sich weigerte, bei den Propagandatourneen der Berliner Philharmoniker in besetzten Ländern zu dirigieren.

Furtwänglers letzte Berliner Konzerte fanden im Januar 1945 statt. Er sollte Engagements in Wien und in der Schweiz beginnen, als ihn die Nachricht erreichte, daß

es unklug wäre, nach Deutschland zurückzukehren, nachdem sich die Obrigkeit nun vehement gegen ihn wandte und sein Leben in Gefahr war. Bei Kriegsende blieb Furtwängler in der Schweiz und setzte sich Feindseligkeiten und Verdächtigungen aus, weil er in Deutschland geblieben war und unter den Nazionalsozialisten weiter aufgetreten war. Er durfte nicht dirigieren, bis ihn ein Entnazifizierungsgericht im April 1947 freisprach, sehr zum Verdruß von Walter Legge, der Furtwängler Anfang 1946 in Wien kennengelernt hatte und geplant hatte, im Oktober desselben Jahres Symphonien von Beethoven und Brahms mit den Wiener Philharmonikern und ihm aufzunehmen. Er hatte ihm im Juli 1946 sogar einen Plattenvertrag gegeben, wahrscheinlich um die Bemühungen des englischen Dirigenten Sidney Beer zu vereiteln, der versuchte, Furtwängler – und Richard Strauss – für Decca zu verpflichten.

Menuhins Eintreten für Furtwängler brachte ihm Schmähungen ein, besonders von der amerikanischen jüdischen Gemeinde, aber er weigerte sich, seine Haltung zu ändern, und nahm 1946 eine Einladung der US-Militärbehörden in Deutschland an, in Berlin zu spielen. Damals trat er mit den Berliner Philharmonikern unter Sergiu Celibidache auf, der ihr Chefdirigent geworden war.

Im März 1947 schrieb Walter Legge an Furtwängler in der Schweiz, daß seine Bemühungen um eine Aufnahmeerlaubnis für ihn in Berlin oder Wien vergeblich gewesen wären und daß er Aufnahmen in Luzern während der dortigen Festwochen Ende August vorschläge. (Im September 1946 hatte Legge eine erfolgreiche Aufnahme von Brahms' vierter Symphonie mit dem Luzerner Festspielorchester unter Paul Kletzki gemacht.) Im Juni erklärte Furtwängler sich bereit, das Beethoven-Konzert mit Menuhin aufzunehmen, und im Juli schrieb Legge an den Schweizer Agenten des Dirigenten, Walter Schulthess: „Ich habe Herrn Menuhin und Dr. Furtwängler gebeten, ihre Dienste für ein Wohltätigkeitskonzert zur Verfügung zu stellen, bei dem sie die Werke, die wir aufnehmen wollen, aufführen werden. Sowohl Dr. Furtwängler als auch Herr Menuhin bestehen aber darauf, daß dieses Konzert vor den eigentlichen Aufnahmen stattfinden soll.“ Diese Reihenfolge ließ sich jedoch nicht durchführen, und die Aufnahmen für das Beethoven-Violinkonzert fanden am 28. und 29. August statt, während das Vorspiel zu Wagners *Lohengrin* am 30. August, dem Tag des Konzerts, eingespielt wurde. Menuhin



hatte bereits zuvor sein erstes Konzert mit Furtwängler gegeben, eine Aufführung des Brahms-Konzerts mit den Wiener Philharmonikern am 13. August in Salzburg, und als er im September 1947 nach Berlin zurückkehrte, spielte er zwei Aufführungen des Beethoven-Konzerts mit den Berliner Philharmonikern, diesmal mit Furtwängler. Menuhin war von dem großen Dirigenten tief beeindruckt und durch die Erfahrung, mit ihm zu arbeiten, bewegt und erbaut.

Das Vorspiel zu *Lohengrin* wurde damals nicht herausgegeben (ist nun aber zusammen mit anderen unveröffentlichten Aufnahmen Furtwänglers auf Testament erhältlich), aber das Beethoven-Konzert, das im März 1948 von HMV herausgebracht wurde, war ein großer Erfolg. Die Schwestergesellschaft von HMV in Amerika, RCA, war jedoch nicht beeindruckt, und im Juni 1948 schrieb ihr Bevollmächtigter Constance Hope an HMV, daß man es für politisch nicht ratsam hielt, das Album in den USA herauszubringen, und es wurde tatsächlich nie in irgendeiner Form auf diesem Label veröffentlicht.

Ein paar Jahre später, am 7. und 8. April 1953, nahmen Menuhin und Furtwängler ihre Aufführung des Beethoven-Konzerts erneut auf, dieses Mal mit dem Philharmonia Orchestra in der Londoner Kingsway Hall. Durch das Aufkommen des Tonbandes und der Langspielplatte war die ältere Version technisch überholt, und abgesehen von ein paar Neuauflagen auf spezialisierten Labels ist sie bis jetzt von der späteren Version in den Schatten gestellt worden. Daß sie selbst eine Anhörung verdient, bestätigte Menuhin persönlich, der sie einmal im Radio hörte, ohne zu wissen oder zu erkennen, wer die Interpreten waren. Während das Werk gespielt wurde, dachte er, daß er das Beethoven-Konzert für sein Leben gern so realisieren können würde, nur um am Ende der Aufführung aus einer Ansage zu erfahren, daß er selbst der Solist war.

Im Mai 1952 nahmen Menuhin und Furtwängler in Berlin mit den Berliner Philharmonikern das Violinkonzert von Mendelssohn auf. Für die Veröffentlichung auf LP wurde ein zweites Werk benötigt. Daher kamen Menuhin, Furtwängler und das Philharmonia Orchestra am 9. April 1953, am Tag nach ihrer Neuaufnahme des Beethoven-Konzerts, erneut zusammen, um die zwei Romanzen von Beethoven aufzunehmen. Das letzte Mal, daß Geiger und Dirigent zusammenarbeiteten, war ebenfalls bei einer Aufnahmesitzung, und zwar im September 1953. Im Studio Nr. 1 von

EMI in der Londoner Abbey Road nahmen sie damals ein völlig anderes Werk, Bartóks zweites Violinkonzert, in Angriff.

© ALAN SANDERS, 1997

Übersetzung: Johanna Mayr

## MENUHIN & FURTWÄNGLER

Au début de 1940, alors qu'il n'avait que vingt-quatre ans, Yehudi Menuhin avait déjà à son actif une liste impressionnante d'enregistrements. Il y avait des concertos de Bach, Bruch, Dvořák, Elgar, Mendelssohn, Mozart, Paganini et Schumann; la toute première intégrale des Sonates et Partitas de Bach; plusieurs autres œuvres substantielles avec orchestre ou piano, et de très nombreuses petites pièces solistes. Mais il ne s'était pas encore attaqué sur disque à deux sommets du répertoire pour violon – les concertos de Beethoven et de Brahms – et il avait très envie de combler cette lacune. Les conditions étaient loin d'être favorables. En Amérique, la maison de disques Victor, toujours sous le coup de la Crise de 1929, ne voulait pas financer des enregistrements d'envergure avec Menuhin, d'autant plus qu'elle était sur le point d'enregistrer le Concerto de Beethoven avec Jascha Heifetz et Arturo Toscanini. Et avec la guerre qui consumait l'Europe, impossible d'envisager de faire des disques à Londres ou à Paris.

C'est ainsi que Moshe Menuhin, le père de Yehudi et en fait son impresario, écrivit à la Gramophone Company à Londres pour leur dire que son fils partirait en tournée en Australie plus tard dans l'année et qu'ayant gardé un excellent souvenir de sa collaboration avec Sir Bernard Heinze et l'Orchestre symphonique de Melbourne cinq ans plus tôt, il désirait enregistrer les concertos de Beethoven et de Brahms en Australie et réenregistrer la *Symphonie espagnole* de Lalo, jugeant que la version réalisée en 1932 laissait à désirer.

M. Donner, responsable de la branche australienne de la Gramophone Company, craignait que les moyens techniques à sa disposition ne soient pas à la hauteur d'un projet si ambitieux et qu'aucun orchestre australien ne soit assez bon pour figurer sur la



marque rouge de HMV, la plus chère de toutes. Les Menuhin et Donner aboutirent à un compromis. Yehudi enregistra le Premier Concerto pour violon de Wienawski à Sydney, avec Heinze et l'Orchestre symphonique de l'ABC, et il entreprit deux enregistrements de sonates, l'Op.12 No.3 de Beethoven, et la Troisième Sonate de Brahms, avec sa sœur Hephzibah. Les craintes australiennes s'avèrent bien fondées: l'enregistrement de concerto était inutilisable, et les sonates durent se contenter d'un numéro de catalogue.

À l'exception d'un enregistrement de la Première Sonate de Brahms en 1940, les seules séances en studio de Menuhin avant la libération de l'Europe eurent lieu en Angleterre au printemps 1943; il était le premier musicien étranger éminent à se rendre au Royaume-Uni depuis quatre ans et il enregistra le Quatrième Concerto pour violon de Mozart avec Malcolm Sargent et le Liverpool Philharmonic Orchestra, ainsi que quelques pièces courtes à Londres.

Wilhelm Furtwängler était resté en Allemagne sous le régime hitlérien. Lorsque les Nazis parvinrent au pouvoir en 1933, l'oppression des citoyens juifs en Allemagne devint une réalité, et, bravant la politique gouvernementale, Furtwängler invita trois musiciens juifs, Artur Schnabel, Bronislaw Huberman et Menuhin à interpréter des concertos avec la Philharmonie de Berlin. Tous trois refusèrent, mais ce fut un geste dont Menuhin se souvint lorsqu'il se rendit à nouveau en France en 1945. On lui raconta comment Furtwängler avait aidé les musiciens juifs d'une façon ou d'une autre, et comment ce grand chef d'orchestre avait bravé le régime en refusant de devenir membre du parti nazi et de diriger la Philharmonie de Berlin pour ses tournées propagandistes dans les pays occupés.

Furtwängler donna ses derniers concerts à Berlin en janvier 1945. Il s'apprêtait à travailler à Vienne et en Suisse lorsqu'il apprit qu'il ne serait pas sage pour lui de retourner ensuite en Allemagne, puisque les autorités s'étaient pour de bon retournées contre lui, et que sa vie était en danger. Furtwängler séjournait en Suisse quand la guerre s'acheva et beaucoup devinrent hostiles et méfiants à son égard car il était resté en Allemagne et avait continué de diriger sous le régime nazi. Il dut attendre d'être reconnu innocent par une cour de dénazification en avril 1947 avant de pouvoir à nouveau diriger, au vif dépit de Walter Legge qui, ayant rencontré Furtwängler à Vienne au début

de 1946, voulait lui faire enregistrer des symphonies de Beethoven et de Brahms avec la Philharmonie de Vienne au mois d'octobre de cette même année. Il lui avait même fait signer un contrat d'enregistrement en juillet 1946, sans doute pour contrecarrer les efforts du chef d'orchestre anglais Sidney Beer, qui cherchait à associer Furtwängler – et Richard Strauss – à la maison Decca.

Parce qu'il avait choisi de défendre Furtwängler, Menuhin fut couvert d'opprobre avant tout par la communauté juive américaine, mais il refusa de changer de position, et accepta en 1946 d'aller jouer à Berlin à la demande des autorités militaires américaines en Allemagne. À cette occasion il joua avec la Philharmonie de Berlin dirigée par son nouveau chef d'orchestre principal, Sergiu Celibidache.

En mars 1947, Walter Legge écrivit à Furtwängler en Suisse pour lui annoncer que malgré tous ses efforts il n'avait pas réussi à obtenir l'autorisation pour qu'il enregistre à Berlin ou à Vienne, et qu'il lui proposait d'enregistrer à Lucerne fin août à l'époque du festival. (Legge avait fait un enregistrement très réussi de la Quatrième Symphonie de Brahms avec l'Orchestre du Festival de Lucerne dirigé par Paul Kletzki en septembre 1946.) En juin, Furtwängler accepta d'enregistrer le Concerto de Beethoven avec Menuhin, et en juillet, Legge écrivit à l'impresario suisse du chef d'orchestre, Walter Schulthess: 'J'ai invité Monsieur Menuhin et Dr. Furtwängler à participer bénévolement à un concert de bienfaisance durant lequel ils interpréteront les œuvres que nous enregistrons. Dr. Furtwängler et Monsieur Menuhin exigent toutefois que ce concert ait lieu avant l'enregistrement proprement dit'. Mais il s'avéra impossible de respecter leur vœu, et les séances pour le Concerto pour violon de Beethoven eurent lieu les 28 et 29 août, tandis que le Prélude de *Lohengrin* de Wagner fut enregistré le 30 août, le jour du concert lui-même. Menuhin s'était alors déjà produit en concert avec Furtwängler le 13 août à Salzbourg, jouant le Concerto de Brahms avec la Philharmonie de Vienne, et lorsqu'il retourna à Berlin en septembre 1947, il donna deux concerts du Concerto de Beethoven avec la Philharmonie de Berlin, cette fois-ci sous la direction de Furtwängler. Menuhin fut profondément impressionné par ce grand chef d'orchestre, et se sentit à la fois très ému et grandi de collaborer avec lui.

Le Prélude de *Lohengrin* ne fut pas publié à l'époque (il est aujourd'hui disponible,

avec d'autres enregistrements inédits de Furtwängler, chez Testament), mais le Concerto de Beethoven, qui sortit chez HMV en mars 1948, fut un énorme succès. Un enthousiasme que la filiale américaine de HMV, RCA, ne sembla pas partager puisqu'en juin 1948 leur représentante, Constance Hope, écrivit à HMV que RCA ne jugeait pas le moment opportun pour une publication du coffret aux USA; en fait, RCA ne publia jamais cet enregistrement.

Quelques années plus tard, les 7 et 8 avril 1953, Menuhin et Furtwängler firent un nouvel enregistrement du Concerto de Beethoven, cette fois-ci avec le Philharmonia Orchestra au Kingsway Hall à Londres. Avec l'avènement de la bande magnétique et du 33 tours, l'ancienne version était devenue techniquement obsolète, et à part quelques rééditions par des maisons spécialisées, l'ancienne version est jusqu'à maintenant restée dans l'ombre de celle plus récente. Menuhin prouva lui-même sans le vouloir que cette version originale mérite elle-même d'être publiée, lorsqu'il l'entendit à la radio sans savoir de quelle version ni de quels interprètes il s'agissait. Durant la retransmission, il avoua combien il aimerait pouvoir jouer de cette manière le Concerto de Beethoven, si bien que sa surprise fut de taille lorsqu'il découvrit dans le commentaire qui suivit que le soliste n'était autre que lui-même.

En mai 1952 Menuhin et Furtwängler enregistrèrent le Concerto pour violon de Mendelssohn à Berlin avec la Philharmonie de Berlin. Il fallait un pendant à l'œuvre pour qu'elle fasse l'objet d'un 33 tours. C'est ainsi que le 9 avril 1953, le lendemain du nouvel enregistrement du Concerto de Beethoven, Menuhin, Furtwängler et le Philharmonia se retrouvèrent une fois encore pour enregistrer les deux *Romances* de Beethoven. Violoniste et chef d'orchestre travailleraient ensemble une dernière fois en septembre 1953, à nouveau sur un enregistrement. A cette occasion, dans le studio No.1 de EMI à Abbey Road, ils s'attaquèrent à une œuvre bien différente, le Second Concerto pour violon de Bartók.

© ALAN SANDERS, 1997

Traduction: Nicole Valencia

A catalogue listing all TESTAMENT releases is available free of charge from:  
Catalogue complet des disques TESTAMENT disponible sur simple demande à:  
Ein Katalog aller TESTAMENT-Veröffentlichungen ist kostenlos erhältlich von:

**TESTAMENT**  
**P.O. Box 361**  
**BROMLEY**  
**Kent BR2 0QQ**  
**England**



ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND OF THE OWNER OF THE RECORDED WORK RESERVED. UNAUTHORISED PUBLIC PERFORMANCE BROADCASTING AND COPYING OF THIS RECORDING PROHIBITED

# Yehudi Menuhin



Testament  
SBT 1109

ADD

MONO

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO



© \*1948 & 1954 The copyright in these sound recordings is owned by EMI Records Ltd. This compilation & digital remastering © 1997, Testament © Testament, 1997 Issued under licence from EMI Records Ltd. Manufactured in the UK

Beethoven

Violin Concerto in D major, Op.61\*  
Romance No.1 in G major, Op.40†  
Romance No.2 in F major, Op.50†

Yehudi Menuhin, violin

\*Lucerne Festival Orchestra

†Philharmonia Orchestra

Wilhelm Furtwängler